



Al contestar cite Radicado 20193020166533 Id: 414894
Folios: 5 Fecha: 2019-07-15 14:33:37
Anexos: 2 ARCHIVOS INFORMÁTICOS (PDF, WORD, EXCEL, PPT, ZIP)
Remitente: VICEPRESIDENCIA PROMOCION Y ASIGNACION DE AREAS
Destinatario: VICEPRESIDENCIA PROMOCION Y ASIGNACION DE AREAS

INFORME DE SUPERVISIÓN DEL CONTRATO No. 376 DE 2019, CELEBRADO ENTRE LA AGENCIA NACIONAL DE HIDROCARBUROS -ANH- Y TRADUCIENDO LTDA

FECHA DEL INFORME: JULIO 15 DE 2019

CONTRATO NÚMERO	376 DE 2019	FECHA DE FIRMA	15/04/2019
		FECHA DE INICIO	22/04/2019
NOMBRE DEL CONTRATISTA	TRADUCIENDO LTDA		
DOCUMENTO DE IDENTIDAD o NIT	830040468-5		
OBJETO DEL CONTRATO	Prestar los servicios de traducción oficial de documentos requeridos por la ANH, necesarios para la eficiente promoción y divulgación de los recursos hidrocarburíferos del país a nivel internacional y para la asignación de áreas en la vigencia 2019		
CDP No.	31419	FECHA CDP	05/02/2019
RP No.	75319	FECHA RP	15/04/2019
PLAZO DE EJECUCIÓN	31/12/2019	FECHA DE TERMINACIÓN	31/12/2019
FECHA DE PERFECCIONAMIENTO	22/04/2019	MODIFICACIONES AL CONTRATO	No aplica
VALOR DEL CONTRATO	Cien millones de pesos moneda corriente \$ 100.000.000	FORMA DE PAGO	Mensual, de acuerdo con los trabajos de traducción oficial entregados a satisfacción
PERIODO DE SUPERVISIÓN DEL CONTRATO	Periodo comprendido en el mes de junio de 2019.		

DETALLE DE LAS ACTIVIDADES DEL PERIODO

De acuerdo con los requerimientos solicitados por la Vicepresidencia de Promoción y Asignación de áreas, la empresa TRADUCIENDO LTDA desarrolló actividades propias del objeto de su contrato relacionados con los servicios de traducción oficial de documentos requeridos por la ANH, necesarios para la eficiente promoción y divulgación de los recursos hidrocarburíferos del país a nivel internacional y para la asignación de áreas en la vigencia 2019, que durante el periodo de este informe, se llevaron a cabo y hacen parte de las funciones y competencias de la dependencia, en virtud de lo anterior el seguimiento y control de las labores asignadas son de conocimiento del funcionario a cargo del proceso, el ordenador del gasto y del supervisor.

Tal como consignó el contratista en la comunicación con radicado No. 20196210238492 Id:413010 del 09 de julio de 2019, las actividades realizadas en el periodo de este informe fueron las siguientes:

CONTRATO No. 376 DE 2019							VALOR DEL CONTRATO	\$ 100.000.000	VALOR UNITARIO DEL SERVICIO	NORMAL	\$ 126
										URGENTE	\$ 147
PAGO	FACTURA NUMERO	ITEM	FECHA DE SOLICITUD DEL SERVICIO	FECHA DE ENTREGA	DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO	REQUERIDO POR	No. DE PALABRAS	VALOR DEL DOCUMENTO TRADUCIDO	IVA	SUBTOTAL	SALDO
SEGUNDO PAGO	FACTURA DE VENTA N° 10248 RADICADO 20196210238492 - ID 413010 DEL 09 DE JULIO DE 2019	22	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-1-Términos de Referencia Definitivos PPAA. Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	1.754	\$ 221.092	\$ 42.008	\$ 263.100	\$ 74.376.150
		23	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-2-Minuta de Contrato de E&P Continental - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	3.428	\$ 432.101	\$ 82.099	\$ 514.200	\$ 73.861.950
		24	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-3-Proyecto Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	325	\$ 40.966	\$ 7.784	\$ 48.750	\$ 73.813.200
		25	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-4-Instructivo de Depósito de Propuestas y Contraofertas	Eduardo Rodríguez	2.077	\$ 261.807	\$ 49.743	\$ 311.550	\$ 73.501.650
		26	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-5-Cronograma PPAA. Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	661	\$ 83.319	\$ 15.831	\$ 99.150	\$ 73.402.500
		27	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-6-Anexo B - Programas Exploratorios y Criterios de Evaluación VT - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	2.767	\$ 348.782	\$ 66.268	\$ 415.050	\$ 72.987.450
		28	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-7-26. Porcentaje de Participación en la Producción - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	122	\$ 15.378	\$ 2.922	\$ 18.300	\$ 72.969.150
		29	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-8-23. Carta de Presentación Propuesta o Contraoferta Individuales - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	388	\$ 48.908	\$ 9.292	\$ 58.200	\$ 72.910.950
		30	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-9-24. Carta de Presentación Propuesta o Contraoferta Plurales - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	405	\$ 51.050	\$ 9.700	\$ 60.750	\$ 72.850.200
		31	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-10-25. Programas Exploratorios E&P Continental - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	235	\$ 29.622	\$ 5.628	\$ 35.250	\$ 72.814.950
		32	28/05/2019	23/06/2019	ANH 77-11-25.1 Programas Exploratorios E&P Costa Afuera - Adenda No. 2	Eduardo Rodríguez	251	\$ 31.639	\$ 6.011	\$ 37.650	\$ 72.777.300

CONTRATO No. 376 DE 2019							VALOR DEL CONTRATO	\$ 100.000.000	VALOR UNITARIO DEL SERVICIO	NORMAL	\$ 126
										URGENTE	\$ 147
PAGO	FACTURA NUMERO	ITEM	FECHA DE SOLICITUD DEL SERVICIO	FECHA DE ENTREGA	DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO	REQUERIDO POR	No. DE PALABRAS	VALOR DEL DOCUMENTO TRADUCIDO	IVA	SUBTOTAL	SALDO
		33	5/06/2019	23/06/2019	ANH 78-ORDEN JUDICIAL _ CONDOR EXPLRATION INC _ 398272	Eduardo Rodriguez	2.273	\$ 334.265	\$ 63.510	\$ 397.775	\$ 72.379.525
		34	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-1-3. Indice P. Individual Nacionales - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	580	\$ 73.109	\$ 13.891	\$ 87.000	\$ 72.292.525
		35	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-2-4. Indice P. Individual Extranjeros - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	624	\$ 78.655	\$ 14.945	\$ 93.600	\$ 72.198.925
		36	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-3-5. Indice Participante Plural	Eduardo Rodriguez	146	\$ 18.403	\$ 3.497	\$ 21.900	\$ 72.177.025
		37	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-4-6. Carta Presentación Habilitación Individual Nacional	Eduardo Rodriguez	762	\$ 96.050	\$ 18.250	\$ 114.300	\$ 72.062.725
		38	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-5-7. Carta Presentación Habilitación Extranjeros	Eduardo Rodriguez	907	\$ 114.328	\$ 21.722	\$ 136.050	\$ 71.926.675
		39	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-6-8. Carta Presentación Habilitación Plurales - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	659	\$ 83.067	\$ 15.783	\$ 98.850	\$ 71.827.825
		40	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-7-9. Opinión Legal Garantía Deudor Solidario Extranjeros - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	288	\$ 36.303	\$ 6.897	\$ 43.200	\$ 71.784.625
		41	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-8-10. Opinión Legal Garantía Deudor Solidario Nacionales - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	312	\$ 39.328	\$ 7.472	\$ 46.800	\$ 71.737.825
		42	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-9-11. Declaración y Compromiso Inhabilidades Nacionales	Eduardo Rodriguez	676	\$ 85.210	\$ 16.190	\$ 101.400	\$ 71.636.425
		43	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-10-12. Declaración Compromiso Inhabilidades Extranjeros	Eduardo Rodriguez	811	\$ 102.227	\$ 19.423	\$ 121.650	\$ 71.514.775
		44	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-11-13. Declaración y Compromiso Actividades Delictivas	Eduardo Rodriguez	475	\$ 59.874	\$ 11.376	\$ 71.250	\$ 71.443.525
		45	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-12-14. Declaración Compromiso Transparencia Común	Eduardo Rodriguez	836	\$ 105.378	\$ 20.022	\$ 125.400	\$ 71.318.125
		46	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-13-15. Declaración Compromiso Grupo Empresarial o Situación de Control - Modificado	Eduardo Rodriguez	1.566	\$ 197.395	\$ 37.505	\$ 234.900	\$ 71.083.225
		47	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-14-16. Índice de la Propuesta o Contraoferta	Eduardo Rodriguez	58	\$ 7.311	\$ 1.389	\$ 8.700	\$ 71.074.525
		48	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-15-17. Cap. Jurídica Nacionales Inf. General	Eduardo Rodriguez	562	\$ 70.840	\$ 13.460	\$ 84.300	\$ 70.990.225
		49	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-16-18. Cap. Jurídica Extranjeros Inf. General - Modificado	Eduardo Rodriguez	913	\$ 115.084	\$ 21.866	\$ 136.950	\$ 70.853.275
		50	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-17-18.1 Cap. Jurídica Plural Inf. General	Eduardo Rodriguez	141	\$ 17.773	\$ 3.377	\$ 21.150	\$ 70.832.125

CONTRATO No. 376 DE 2019							VALOR DEL CONTRATO	\$ 100.000.000	VALOR UNITARIO DEL SERVICIO	NORMAL	\$ 126
										URGENTE	\$ 147
PAGO	FACTURA NUMERO	ITEM	FECHA DE SOLICITUD DEL SERVICIO	FECHA DE ENTREGA	DESCRIPCIÓN DEL DOCUMENTO	REQUERIDO POR	No. DE PALABRAS	VALOR DEL DOCUMENTO TRADUCIDO	IVA	SUBTOTAL	SALDO
		51	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-18-19. Formularios Capacidad Económica Financiera - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	933	\$ 117.605	\$ 22.345	\$ 139.950	\$ 70.692.175
		52	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-19-20. Formulario Capacidad Técnica y Operacional - Modificado	Eduardo Rodriguez	1.502	\$ 189.328	\$ 35.972	\$ 225.300	\$ 70.466.875
		53	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-20-21. Formulario Capacidad Medioambiental Compromiso - Modificado	Eduardo Rodriguez	1.105	\$ 139.286	\$ 26.464	\$ 165.750	\$ 70.301.125
		54	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-21-22. Formulario Responsabilidad Social Empresarial Compromiso - Modificado	Eduardo Rodriguez	850	\$ 107.143	\$ 20.357	\$ 127.500	\$ 70.173.625
		55	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-22-27. Compromisos Cesiones y Cambios Control - Adenda No. 1	Eduardo Rodriguez	1.107	\$ 139.538	\$ 26.512	\$ 166.050	\$ 70.007.575
		56	11/06/2019	23/06/2019	ANH 79-23-28. Formato de Solicitud de Incorporación de Áreas Final 02-22-2019	Eduardo Rodriguez	368	\$ 46.387	\$ 8.813	\$ 55.200	\$ 69.952.375
		57	12/06/2019	23/06/2019	ANH 80-1-Anexo A - Delimitación y Clasificación de Áreas	Eduardo Rodriguez	1.145	\$ 144.328	\$ 27.422	\$ 171.750	\$ 69.780.625
		58	12/06/2019	23/06/2019	ANH 80-2-Acuerdo 03 de 2019	Eduardo Rodriguez	2.024	\$ 255.126	\$ 48.474	\$ 303.600	\$ 69.477.025
VALOR TOTAL DE LOS SERVICIOS PRESTADOS EN EL MES DE JUNIO DE 2019							34.036	\$ 4.338.004	\$ 824.221	\$ 5.162.225	
VALOR TOTAL DE LOS SERVICIOS PRESTADOS EN LOS MESES DE ABRIL, MAYO Y JUNIO							184.276	\$ 25.649.559	\$ 4.873.416	\$ 30.522.975	

1. RESUMEN DE EJECUCIÓN DE RECURSOS

ÍTEM	VALOR
Valor Total del Contrato	\$ 100'000.000,00
Valor desembolsado incluido IVA	\$ 25'360.750,00
No. de desembolsos realizados a la fecha	1
Valor mensual incluido IVA	\$ 5'162.225,00
Valor por ejecutar (incluyendo pago por periodo actual)	\$ 69'477.025,00

2. RESULTADO DE LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO

2.1 Estado del Desarrollo del Contrato

	SATISFACTORIO
x	NORMAL
	DEBE HACER AJUSTES
	RETRASADO

2.2 Observaciones

El contratista realizó las actividades según lo definido en el contrato.

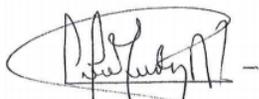
2.3 Recomendaciones

De acuerdo con lo anterior certifico que he verificado a cabalidad el cumplimiento de todas las obligaciones derivadas del contrato, en el marco de las funciones asignadas en el Manual de Contratación Administrativa de la ANH, adoptado mediante Resolución No. 400 del 22 de junio de 2015, expedida por el presidente de la Agencia Nacional de Hidrocarburos – ANH.

Así mismo, certifico que:

- 1) Dicho contrato se ha ejecutado en cumplimiento de su objeto, obligaciones, condiciones técnicas, plazos y demás previsiones pactadas.
- 2) Que en desarrollo de nuestra función de supervisión he elaborado oportunamente y remitido para que reposen en la carpeta del contrato todos los informes, actas, correspondencia y documentos producidos con ocasión de la ejecución del mismo.

Atentamente,



CARLOS JOSÉ NOVOA DE LA CRUZ
Gestor – Código T1 Grado 17
Agencia Nacional de Hidrocarburos – ANH

Supervisor (E)
Contrato N°376 de 2019